



HISTORY OF MEDICINE / ИСТОРИЈА МЕДИЦИНЕ

Guidelines for the preparation and dosage of medicines, instructions for their use, and methods of application according to the *Hilandar Medical Codex No. 517*

Zoran Vacić

Serbian Medical Society, The Academy of Medical Sciences, Belgrade, Serbia

SUMMARY

The Hilandar Medical Codex is a medieval manuscript produced in the translation and copying workshop of the Hilandar Monastery (*scriptorium*). It is regarded as the most significant document for studying the history of Serbian medicine. The manuscript dates back to the mid-16th century.

The aim of this paper is to identify and explain the measures for quantity outlined in the Hilandar Medical Codex for medicine preparation, dosage, physician instructions, contraindications, and methods of application.

The analyzed material includes the deciphered text of the Hilandar Medical Codex and its translation into contemporary Serbian. To identify the scientific names of individual remedies, references were made to Dioscorides' *De Materia Medica*, *Antidotarium* of Nicholas of Salerno, as well as general and specialized dictionaries.

The prescribed weight and volume measures for the quantities of ingredients used in medicine preparation include the *aksag* (about 4.55 grams or 1/6 ounces), ounce, liter, cup, drop, and "handful."

In the medication dosage instructions, the measurements, with the exception of ounces, are not precise but largely descriptive.

The warnings and instructions provided to the doctor regarding the use of certain drugs included the recommended duration of use and contraindications.

The means of drug application included a quill (for instillation into the eye or nose), a balloon made from a pig's bladder (*vesica urinaria*) with a goose quill *calamus* (for flushing the ureter and administering enemas), a wick (*funiculus incendiarius*) for applying medicine into body cavities (such as the vagina, rectum, or nose), and a sponge (*litus*) for applying liquid medicines to the skin's surface.

Keywords: Hilandar Medical Codex; measurement for quantity; instructions; contraindications; means of drug application

INTRODUCTION

The Hilandar Medical Codex (HMC) is a medieval manuscript produced in the translation and copying workshop of the Hilandar Monastery (*scriptorium*). It is considered the most significant document for studying the history of Serbian medicine. In 1952, while studying the collection at the Hilandar library, Đorđe Sp. Radojičić observed that "there are significant texts for the history of our medicine (...)" Among them was a larger manuscript, consisting of 204 pages, titled *Manuscript on the Recognition of Diseases by Palpation of Veins* [БЕСЕДА ОТ(Ъ) ПОЗНАНИЈА БОЛЕСТИ ПО ПИПАЊИЈУ ЖИЛА] [1]. Paleographic analysis has dated the manuscript to the mid-16th century [2, 3].

His discovery demonstrated: (1) that the scientific medical advancements of Latin Europe were accessible to Serbian doctors during the Middle Ages, (2) that these achievements could be learned in their own language – an exception in a time when Latin and Greek were the dominant languages of all sciences, including medicine, and (3) the lexical richness of the Serbian language in terms of terminology

related to anatomy, physiology, pathophysiology, and pharmacotherapy.

The pharmacological records, which serve as the most important source for our research, were created by translating documents such as *Practica JO. Serapionis dicta breviarium*, *Liber Serapionis de Simplicia Medicina*, *Liber de Simplicia Medicina dictus Circa Instans Practica Platearis* by Matthaueus Platearius (†1161) ("The Book of Simple Medicines"), [4, 5] *Antidotarium Parvum* by Nicolaus Salernitanus (1140–?), ("The Book of Compound Medicines") [6] and Avicenna's *Canon of Medicine* ("The Book of Poisons") [7].

The translation of these documents into our vernacular, "with certain admixtures of Old Slavic" [8], provides a detailed insight into the development of medical terminology in the Serbian language during the Middle Ages.

The aim of this paper is to identify and clarify the measures for quantity outlined in HMC for the preparation of compound medications, the dosage of both simple and compound medications, instructions for physicians, contraindications for specific medications, and the methods for administering these medications.

Received • Примљено:
March 3, 2025

Revised • Ревизија:
March 29, 2025

Accepted • Прихваћено:
March 29, 2025

Online first: April 1, 2025

Correspondence to:

Zoran VACIĆ
Serbian Medical Society
Đorđža Vašingtona 19
11000 Belgrade
Serbia
jremija1955@gmail.com

METHODS

The deciphered and transcribed text of the Hilandar Medical Codex No. 517, along with its translation into contemporary Serbian, has been analyzed [9]. During the text analysis, significant inconsistencies between the deciphered text and the contemporary Serbian translation were addressed by consulting the photographed pages of the Codex manuscript preserved in the Serbian Academy of Sciences and Arts' archive [10]. In addition to pharmacological manuscripts ("The Book of Simple Medicines," "The Book of Compound Medicines," and "The Book of Poisons"), other manuscripts from the Hilandar Medical Codex were analyzed. These documents detail specific simple drugs, their effects, the methods for preparing compound drugs, and other instructions relevant to the topic of this paper.

To identify the scientific names of individual remedies and their equivalents in contemporary Serbian, classical manuscripts such as Dioscorides' *De Materia Medica* (Greek: Πεδάνιος Διοσκοριδής; Latin: *Pedanius Dioscorides*) [11] and the *Antidotarium* of Nicolaus Salernitanus [12] were consulted, along with general and specialized dictionaries [13–17].

RESULTS AND DISCUSSION

The measures for the preparation of medications

Specific measures are prescribed for the quantities of ingredients and the preparation method of medicines. For example: "Take one *aksag* (about 4.55 grams or 1/6 ounces) of Stinking gum (*Ferula assa-foetida* L.) and boil it in one liter of water with an equal amount of honey" [18], "Take one ounce of *Agaricus* L., two ounces of honey, one ounce of barley flour yeast, two ounces of olive oil, one ounce of salt, and two cups of water. Boil everything together and strain" [19], "Take and mix one *aksag* of powdered Snake Root (*Polygonum bistorta* L.), ginger (*Zingiber officinale* Roscoe), clove (*Eugenia caryophyllata* Thunb.), cinnamon (*Cinnamomum ceylanicum* Breyn), mastic (*Pistacia lentiscus* L.), and nutmeg (*Myristica fragrans* Houtt)" [20], etc. In some prescriptions, the quantities of ingredients are not precisely specified: "Take a small amount of saltpeter powder (KNO₃), a large quantity of salt water, honey, and olive oil. Mix everything together, cook, and use it for an enema" [21], etc. In some prescriptions, however, the ingredients are specified in equal parts: "Take coral powder (Coelenterate system) and mix it with an equal amount of juice from Bermuda grass (*Cynodon dactylon* L.)" [22], or in relative proportions to the main ingredient: "Take one part of *Senna alexandrina* powder (*Cassia acutifolia* Del.), three parts of wine, and rose water" [23], etc.

The measures (weight and volume) mentioned in the prescriptions of HMC include *aksag*, ounce, liter, cup, drop, and "handful."

Aksag (Greek: ἐξαγίον, Latin: *exagium*) is a unit of weight used for valuables. It was widely employed during the Middle Ages. The earliest mention of *aksags* in

our region comes from Dubrovnik, where, in a 1305 treatment contract, four gold rings, each weighing four "aksadjes," were pledged to a wound-healer as collateral for the payment of treatment costs. In the fourth century, when the gold coin known as the solidus was introduced, its weight was standardized to the Roman sextula, or the Greek ἐκαγίον, as 72 parts of a liter. As a result, one *aksag* of a fine scale weighed 4.55 grams. Valuables such as gold, silver, and pearls were measured using a fine scale, as were medicinal substances that were considered precious due to their limited quantities in nature or the great distance from their country of origin [24].

The ounce (Latin: *uncia*), a unit of weight used since Roman times, was widely used in the Serbian lands during the Middle Ages. From the mid-16th century, the ounce became a standard measure for medicines in the region. The Roman ounce weighed 27.288 grams, the Byzantine ounce 27.30 grams, and the Dubrovnik fine ounce 27.328 grams in the 14th century, increasing to 27.427 grams in the 16th century. A fine ounce was equivalent to six *aksags* [25].

The liter (Greek: λίτρα, Latin: *libra*) is one of the oldest publicly recognized units of weight. In the *Karyes Typikon* of St. Sava (1199), it was stipulated that the Hilandar Monastery was obliged to provide "60 liters of oil" for Sava's cell [26]. The Roman and Byzantine liters both weighed 327.45 grams, while the fine Venetian liter (*libra*) weighed 302 grams, and the Serbian medieval liter weighed approximately 316 grams [27]. In the HMC drug prescriptions, the liter, as a unit of weight, is equivalent to 72 *aksags* and corresponds to the Roman or Byzantine liter.

The liter was also used as a unit of volume. The volume of one liter is determined by a container calibrated to hold one liter by weight, typically referring to water, although it can also be applied to other liquids.

The cup (Latin: *cuppa*) was primarily used as a measure for wine, but also for other substances. It is difficult to determine the exact volume of the cup, as various descriptions in the literature refer to cups of differing capacities.

The drop was also used as a unit to measure the quantity of a medicinal ingredient in a preparation. For example: "Mix one drop of balm [еднѹ каплю бальшма] with a small amount of warm water" [28].

The handful is mentioned as a unit of measure in the prescription for bitter electuary [λετταρηω горкω]. "Take Dutchman's pipe [*Aristolochia* (L.) Tourn.] and the great yellow gentian (*Gentiana lutea* L.), each in one handful" [ωτѣ свакога .а. рѣниці]. The "handful" refers to a bundle that is "just the right size to be easily held by hand" [29]. A common Serbian term for this measure is *rukovet*.

In some prescriptions, instructions specify using ingredients in quantities sufficient for preparing the medicine, such as "add as much honey as needed" [и меда колико потребе] [30].

Medication dosing

In "The Book of Simple Medicines," the dosage measures for medicines are provided. These measures, with the exception of ounces, are not precise, as is often the case with

and likely also for enemas. A liquid for rinsing or an enema was poured into the bladder, and then a hollow goose quill was inserted into it [кран ѿтъ гүшїѣга пера, *calamus*]. The quill was securely tied to prevent any leakage at the connection with the bladder. Under pressure, the rinsing solution (or enema) was then introduced into the ureter or rectum [35].

(3) A wick [стѣннаѡ] was used to apply medication into body cavities (such as the vagina, rectum, or nose) or wounds. It appears that “wick” was a general term for the tool used to administer medicine. Relja Katić referred to it as *funiculus incendiarius* [10, 45]. A wick was used for the application of ointments, salves, and powders “Take one *aksag* of musk (*Muscus*) and three *aksags* of Frisco clover (*Trifolium fibrinum*), mix them together, and soak a paper towel with the mixture. Place the towel in the woman's vagina” [үзми москось .а. аѣаж н трнфериана .г. аѣак(а) і смѣшан заіедно н смотн стѣннаѡ бѣбакернѡ н поставн женѣ въ плодѣѣ] [46]. Paper and cloth were used to make a wick. “Create a dressing from cloth, coat it with honey, sprinkle birthwort powder on top, and apply it to the raw wound” [шїннѣ стѣннаѡ ѡт(ъ) крѣпѣ, н помажн га медѡм(ъ) н послан згора прахѡм(ъ) ѡт(ъ) арїологїѣ н поставн ү жнвннү] [47]. Unfortunately, the other dictionaries we consulted do not provide a definition for this term. However, based on how the use of a wick is described in the deciphered text of the HMC, we believe that, in addition to Katić's interpretation, it should be noted that a wick could also take the form of a funnel (such as paper fice) or another shape.

(4) A sponge (*litus*) was used to apply liquid medicines to the skin's surface [ѡт(ъ) бавѡванїа] скѡсн гүбү морскү въ оцтѣ н поставн на стомах(ъ) [48].

REFERENCES

1. Radojičić ĐS. Stare srpske povelje i rukopisne knjige u Hilandaru, Arhivist, 1952, 2: 72.
2. Bogdanović D. Katalog ćirilskih rukopisa mamestira Hilandara br. 517, Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti, Narodna biblioteka SR Srbije, 1978.
3. Stanković R. Vodenі znaci Hilandarskog medicinskog kodeksa N. 517 iz 1550/60. godine, Arheografski prilozi, 2004–2005, 26–7:451.
4. Katić RV. Srpski prevod Liber de simplicі medicina dictus Circa instans iz Hilandarskog medicinskog kodeksa br. 517, Zbornik Matice srpske za književnost i jezik, 1977, 2:193–275.
5. Grmek MD. Sadržaj i podrijetlo Hilandarskog medicinskog kodeksa br. 517, Spomenik SANU, 1961, 110: 34.
6. Katić RV. „Uvodna studija. Poreklo i vreme nastanka Hilandarskog medicinskog kodeksa“, Hilandarski medicinski kodeks № 517, Prevod i raščitan tekst, priredio i uvodnu studiju napisao Relja V. Katić, prevod Ljubomir Kotarčić i Mladen Milivojević, Beograd: Narodna biblioteka Srbije, Gornji Milanovac: Dečje novine, 1989, xli-xlvi.
7. Bojanin St. „Prevod traktata o otrovima iz Aviceninog Kanona medicine u Hilandarskom medicinskom kodeksu“, u: Tanka linija : Između leka i otrova, Zbornik radova (ur. Ivan Stanić, Jelena Manojlović, Svetlana Mitrović) Beograd: Muzej nauke i tehnike, 2022, 64–97.
8. Jovanović T. „Prikaz: Hilandarski medicinski kodeks № 517, Prevod. Priredio i uvodnu studiju napisao R. V. Katić. Transkripcija srpskoslovenskog teksta i prevod Lj. Kotarčić i M. Milivojević, Beograd 1989, str. lx + 508 (prikaz)“, Južnoslovenski filolog, 1990: 148.
9. Hilandarski medicinski kodeks № 517, Prevod i raščitan tekst, priredio i uvodnu studiju napisao Relja V. Katić, prevod Ljubomir Kotarčić i Mladen Milivojević, Beograd: Narodna biblioteka Srbije, Gornji Milanovac: Dečje novine, 1989. (u daljem navođenju literature Hilandarski medicinski kodeks № 517).
10. ASANU, Stara zbirka 447/517.
11. Pedanii Dioscoridis anazarbei De Materia Medica libri quinque ad fidem Codicum manuscriptorum, editionis aldinae principis usquequaque neglectae, et interpretum priscorum textum recensuit, varias addidit lectiones, interpretationem emendavit, comentario illustravit Curtius Sprengel, Tomus primus, Lipsiae, 1829, https://books.google.rs/books/download/Pedanii_Dioscoridis_de_materia_medic.pdf Преузето 26. 5. 2017.
12. Eene Middelnerlandsche vertaling van het Antidotarium Nicolai https://www.dbnl.org/tekst/_ant004wsva01_01/_ant004wsva01_01_0018.php Преузето 16. 2. 2019.
13. Katić RV. Terminologija srpske srednjovekovne medicine i njeno objašnjenje, Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti, 1982.
14. Katić RV. Terminološki rečnik srpske srednjovekovne medicine, Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti, 1987.
15. Mihajlović V. Građa za rečnik stranih reči u predvukovskom periodu, II, Novi Sad: Institut za lingvistiku, 1974.
16. Šulek B. Jugoslavenski imenik bilja, Zagreb: Jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti, 1879.
17. Simonović D. Botanički rečnik, Beograd: Naučno delo, 1959.
18. „O smrdećem zelju (Assa foetida) [wt(x) a[la fetide]“, Hilandarski medicinski kodeks № 517, 100, 296.
19. „O vrganju (Agaricus) [wt(x) agarikw]“, Hilandarski medicinski kodeks № 517, 103, 300.
20. „O potprstnici (Potentilla bistorta) [ѡт(ъ) внѣрѣтъ]“, Hilandarski medicinski kodeks № 517, 115, 312.
21. „O šaltri (Nitrium) [ѡт(ъ) ннѣрнѣ(ъ) сѣрѣч(ъ) саланѣрѣ]“, Hilandarski medicinski kodeks № 517, 143, 341.

CONCLUSION

The Hilandar Medical Codex is a manuscript created by translating and compiling key texts from European and Arabic medieval scientific medicine. It was written as a practical manual for physicians.

The analysis of the HMC text identified the measurements of weight and volume mentioned in the prescriptions for preparing compound medicines (*aksag*, ounce, liter, cup, drop, and handful), as well as the measurements for dosing both simple and compound medicines. It also outlined the methods of administering the medicines, provided instructions for the doctor regarding contraindications, and described the means of applying drugs that are not taken orally.

We found that the measures for quantity and instructions for preparing medicines were clearly defined, with careful attention given to the dosage, duration of therapy, and age-appropriate dosing. Additionally, the prescriptions included explicit guidelines on contraindications for certain drugs. This reflects the advanced understanding that physicians of the time had regarding the benefits and potential risks of specific remedies.

ACKNOWLEDGEMENTS

The author wishes to express sincere gratitude to Prof. Dr. Tomislav Jovanović of the Faculty of Philology, University of Belgrade, for his invaluable assistance in translating specific terms from the Hilandar Medical Codex.

Conflict of interest: None declared.

22. „O koralima (Coralli) [от(ъ) корали]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 129, 326.
23. „O seni (Cassia acutifolia) [от(ъ) кашна лнѣѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 126, 322.
24. Vlajinac M. Rečnik naših starih mera, I, Beograd: Naučno delo, 1961.
25. Vlajinac M. Rečnik naših starih mera, IV, Beograd: SANU, 1974.
26. Sveti Sava. Sabrani spisi, Beograd: Prosveta, Srpska književna zadruga, 1986.
27. Vlajinac M. Rečnik naših starih mera, III, Beograd: Naučno delo, 1968.
28. „O balsamu (Balsamus) [от(ъ) бал'шамѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 112, 309.
29. Vlajinac M. Rečnik naših starih mera, IV, Beograd: SANU, 1974.
30. „O slatkoj paprati (Polypodium vulgare) [от(ъ) полнподанѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 312.
31. „Aloj (Aloë) [алое]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 98, 294.
32. „O auripigmentu ili saru zrnaku (Auripigmentum) [от(ъ) аурипигментѣ сарѣ зрънакъ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 110, 307.
33. „O pipku (Anacardium occidentale) [от(ъ) анакарди]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 108, 307.
34. „O slatkoj paprati (Polypodium vulgare) [от(ъ) полнподанѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 147, 346.
35. „O petroleju ili nafti (Petroleum) [от(ъ) петролејѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 147, 346.
36. „O kačunku ili šafranu (Crocus sativus) [от(ъ) крокушѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 128, 325.
37. „Ovde počinje o mlečici (Euphorbia officinarum) [зде поѣнѣ от(ъ) еѣфѣрѣѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 145, 344.
38. „Ovde počinje o tome kako se priprema đulap ili sirup [зде поѣнѣ како се тѣн(н) гѣлапѣ і ширѣпѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 168, 369.
39. „O velikoj žeđi [от(ъ) великѣ жеѣдѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 60, 246.
40. „O selenu (Apium vulgare) [от(ъ) апѣо сѣрѣѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 102, 298.
41. „Ovde počinje o lečenju [зде поѣнѣ от(ъ) ѣшѣо кѣдѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 367.
42. „Ovde počinje o lečenju [зде поѣнѣ вѣданѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 44, 256.
43. „O vodenoj sabljici (Acorus calamus) [от(ъ) акѣрѣшѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 105, 302.
44. „O kamforu (Camphora) [камфорѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 122, 319.
45. Katić RV. „Terminološki rečnik“. Hilendarski medicinski kodeks № 517, 429.
46. „O mošusu (Muscus) [от(ъ) мѣшѣшѣ. мѣосѣсѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 141, 339.
47. „O vučjoj jabuci. Turski se zove zaraven (Aristolochia) [от(ъ) ар'ѣогѣне. тѣр'сѣѣ заравѣн'ѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 108, 305.
48. „O povraćanju [от(ъ) вѣрѣванѣ]“, Hilendarski medicinski kodeks № 517, 60, 245.

Смернице за израду и дозирање лекова, упутства за употребу и средства за апликацију лека у Хиландарском медицинском кодексу бр. 517

Зоран Вацић

Српско лекарско друштво, Академија медицинских наука, Београд, Србија

САЖЕТАК

Хиландарски медицински кодекс је средњовековни рукопис настао у преводилачкој и преписивачкој радионици (скрипторијуму) манастира Хиландар и најзначајнији документ за проучавање историје српске медицине. Рукопис је датиран у средину XVI века.

Циљ рада је да се опишу и разјасне мере за количину које су коришћене приликом израде лекова, дозирање лекова, упутства лекару, контраиндикације и средства за апликацију лекова описаних у *Хиландарском медицинском кодексу*.

Анализирани су рашчитани текст Хиландарског медицинског кодекса и његов превод на савремени српски језик. За утврђивање научног имена појединих симплиција (једноставних лекова) консултовани су Диоскоридова *De Materia Medica*, *Antidotarium* Николе из Салерна, општи и специјализовани речници.

Прописане мере за количине састојака који се користе у припреми лека укључују *аксаи* (износио је око 4,55 грама или 1/6 унце), унцу, литар, шољу, кап и „шаку“. У упутствима за дозирање лекова, мере, са изузетком унци, нису прецизне, већ углавном описне. Упозорења и упутства лекару у вези са употребом одређених лекова укључивала су препоручено трајање употребе и контраиндикације.

Средства за апликацију лека су перо (за укапавање у око или нос), балон од свињског мехура (*vesica urinaria*) са каламусом гушчијег пера (за испирање уретера и за клистирање), стенило (фитиљ, *funiculus incendiarius*) за апликацију лекова у телесне шупљине (вагина, ректум, нос), сунђер за апликацију течних лекова (*litus*) на површину коже.

Кључне речи: *Хиландарски медицински кодекс*; мере за количину; упутства; контраиндикације; средства за апликацију лека